

# BULETIN INFORMATIV

al Cercetărilor statistice prin sondaj în gospodăriile populației

## ИНФОРМАЦИОННЫЙ БЮЛЛЕТЕНЬ

Выборочных Статистических Обследований

**03 De ce avem nevoie de rotație?**

Зачем нам нужна ротация?

**03 Operatorii de interviu vor primi salarii mai mari**

Интервьюеры будут получать более высокую заработную плату

**04 În 2009 va crește numărul controalelor neplanificate**

В 2009 году увеличится количество незапланированных проверок

**05 A fost elaborat programul complex de instruire a operatorilor de interviu**

Была разработана комплексная программа для обучения интервьюеров

**05 Metode moderne de colectare a datelor**

Современные методы сбора данных

**06 Reducerea centrelor de colectare a datelor**

Уменьшение числа Центров сбора данных

**08 Cum reușim să convingem gospodăriile să participe în cercetare?**

Как нам удаётся убеждать домашние хозяйства участвовать в исследованиях?

**09 Operatorii noi au avut parte de instruire și de o mică vacanță la Vadul lui Vodă**

Новые интервьюеры прошли обучение и немного отдохнули в Вадуллуй Водах

**09 Talente în concurs**

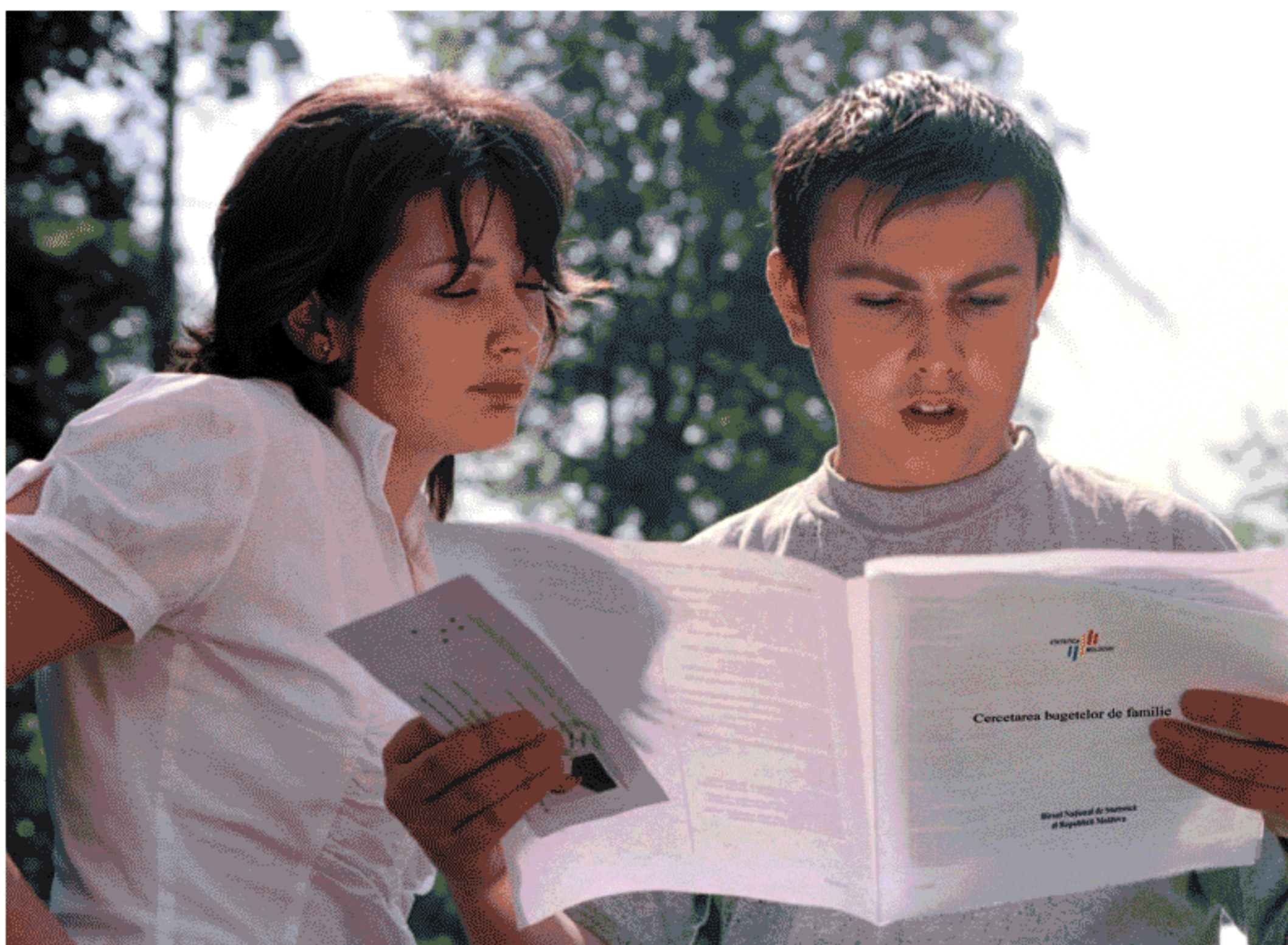
Таланты в конкурсе

**10 Monitorizarea rezultatelor seminarelor în teren**

Мониторинг результатов семинаров в населённых пунктах

**11 Felicitări**

Поздравления



**MESAJ AL DIRECTORULUI GENERAL  
AL BIROULUI NAȚIONAL DE STATISTICĂ**

***Profesionalismul și calitatea sînt prioritățile de activitate pentru anul 2009***

*Stimați colegi,*

În ajunul sărbătorilor de iarnă tindem mereu să privim în viitor, să aflăm cum va fi acesta pentru noi și pentru oamenii apropiați. Întotdeauna ne dorim ceva mai mult



decît am avut în anul care trece: mai multă sănătate, înțelegere, energie și mai multe reușite în plan profesional. Doresc ca în anul care vine toate aceste aspirații să devină realitate pentru fiecare dintre noi. Iar toate ideile importante, încrederea de sine și dorința de a schimba lucrurile în bine să le păstrăm și în 2009.

Anul 2008 a fost un an important pentru echipa Biroului Național de Statistică implicată în organizarea și desfășurarea Cercetărilor statistice prin sondaj în gospodăriile populației. Mai ales, în contextul implementării noilor strategii de îmbunătățire a calității și caracterului reprezentativ al datelor colectate în teren. Mă refer aici, în primul rînd, la introducerea rotației localităților participante în Anchetă Forței de Muncă și Cercetarea Bugetelor Gospodăriilor Casnice, începînd cu 1 ianuarie 2008. Această acțiune oferă șanse locuitorilor fiecărei comunități din țară să participe în cercetările statistice. Datorită realizării rotației, se vor obține date reprezentative care ne vor permite să surprindem mai bine, în timp, schimbările ce au loc în dezvoltarea social-economică a Republicii Moldova.

O bună parte din activitățile demarate în 2008 au fost concentrate asupra creșterii profesionalismului și a calității lucrului prestat de către operatorii de interviu. Prin intermediul acțiunilor incluse în proiectul „Consolidarea Sistemului Statistic Național al Republicii Moldova”, finanțat de Programul Națiunilor Unite pentru Dezvoltare (PNUD), Fondul Națiunilor Unite pentru Femei (UNIFEM) și Fondul Națiunilor Unite pentru Populație (UNFPA), a fost pusă baza unui sistem complex de instruire a specialiștilor anchetatori. În viitor vom forma o echipă de specialiști controlori care vor fi responsabili de instruirea profesională a operatorilor de interviu la nivel regional.

În contextul desfășurării lucrărilor pentru rotație, exprim sincere mulțumiri operatorilor de interviu din localitățile care vor ieși din cercetare la sfîrșitul anului curent, pentru faptul că au fost alături de noi și și-au îndeplinit conștiincios sarcinile în teren. Totodată, salut noii operatori de interviu care au fost selectați prin concurs din localitățile care vor intra în cercetare începînd cu 1 ianuarie 2009, dorindu-le un bun început de cale, devotament și responsabilitate pe plan profesional.

Tuturor șefilor Organelor Teritoriale pentru Statistică, specialiștilor controlori și specialiștilor anchetatori implicați în desfășurarea cercetărilor statistice în domeniul social și agricol, le doresc Sărbători Fericite, un An Nou plin de realizări și succese în toate!

**Vladimir GOLOVATIUC,  
Director General  
al Biroului Național de Statistică**

**ВЫСТУПЛЕНИЕ ГЕНЕРАЛЬНОГО ДИРЕКТОРА  
НАЦИОНАЛЬНОГО БЮРО СТАТИСТИКИ**

***Профессионализм и качество - основные приоритеты деятельности на 2009 г.***

*Уважаемые коллеги,*

В канун зимних праздников наш взгляд постоянно устремлен в будущее, чтобы знать, каким оно будет для нас и наших близких. Всегда хочется иметь больше того, что было в уходящем году: больше здоровья, понимания, энергии и успехов в профессиональном плане. Желаю, чтобы в наступающем году все эти устремления стали реальностью для каждого из нас. А все важные идеи, вера в себя и желание изменить существующее положение вещей к лучшему сохранить и в 2009 г.

2008 г. был важным для сотрудников Национального Бюро Статистики, ответственных за организацию и проведение Выборочных Статистических Обследований в домохозяйствах населения. Главным образом, в контексте внедрения новых стратегий по улучшению качества и репрезентативности данных, собранных в рамках обследований. Речь идет прежде всего о введении с 1 января 2008 г метода ротации в отношении населенных пунктов, участвующих в Обследовании Рабочей Силы и Обследовании Бюджетов Домашних Хозяйств. Это новшество предоставляет возможность каждому жителю страны участвовать в статистических обследованиях. Благодаря внедрению принципа ротации, будут получены репрезентативные данные, позволяющие нам лучше и своевременно, проследить изменения в социально-экономическом развитии Республики Молдова.

Значительную часть деятельности начатой в 2008 г. составило повышение профессионализма и качества работы интервьюеров - операторов. В рамках мероприятий, включенных в проект «Укрепление Национальной Статистической Системы Республики Молдова», финансируемый Программой Развития Организации Объединенных Наций (ПРООН), Фондом ООН для развития в интересах женщин (ЮНИФЕМ) и Фондом ООН в области народонаселения (ЮНФПА), была заложена основа комплексной системы по обучению специалистов - интервьюеров. В будущем будет создана команда специалистов контролеров, отвечающих за профессиональную подготовку интервьюеров-операторов по сбору данных на региональном уровне.

В контексте проведения мероприятий по ротации выражаю искреннюю благодарность интервьюерам из населенных пунктов, которые выходят из обследования в конце текущего года, за то, что были с нами рядом и добросовестно выполняли поставленные перед ними задачи на своих участках. Одновременно приветствую интервьюеров, отобранных по конкурсу из местностей, которые входят в обследование начиная с 1 января 2009 г., пожелав им успешных начинаний, преданности и ответственности в профессиональном плане.

Всем руководителям Территориальных Органов Статистики, специалистам-интервьюерам и специалистам-контролерам, вовлеченных в статистические обследования в социальной и аграрной сферах, желаю счастливого Нового года, полного свершений и успехов во всем!

**Владимир ГОЛОВАТЮК,  
Генеральный Директор  
Национального Бюро Статистики**

## IMPORTANT

## ВАЖНО

## De ce avem nevoie de rotație?



Biroul Național de Statistică al Republicii Moldova desfășoară, din luna ianuarie 2006, Cercetarea Bugetelor Gospodăriilor Casnice (CBGC) și Anchetă Forței de Muncă (AFM) pe un Eșantion Multifuncțional pentru Cercetările în Domeniul Social (EMDOS). Eșantionul este constituit din 129 de localități care, la rândul lor, sînt divizate în 150 de Unități Primare de Eșantionare (UPE). Aceste localități au fost extrase aleatoriu, proporțional cu mărimea lor (efectivul populației), pentru a fi cercetate timp de cinci ani.

Datorită caracterului continuu al desfășurării AFM și CBGC, există riscul epuizării listelor gospodăriilor casnice. Problema poate fi rezolvată printr-o tehnică nouă în eșantionare, numită *Rotația Unităților Primare de Eșantionare*. Aceasta înseamnă că, anual, un grup de localități (circa 20%) este substituit cu altul nou în cadrul Eșantionului Master în Domeniul Social, extras la prima etapă.

Începînd cu anul 2008, din EMDOS au fost excluse 20 de localități și substituite cu altele noi, iar în 2009 numărul acestora constituie 22 de unități. Localitățile noi care intră în eșantion pot participa în cercetare pentru o perioadă de maxim cinci ani, cu excepția municipiilor Chișinău, Bălți și Comrat și a orașelor Ungheni, Sorooca și Cahul, care se vor afla în cercetare permanent.

Rotația localităților în cadrul EMDOS oferă un șir de avantaje:

1. Mărirea arealului geografic de cuprindere în timp.
2. Evitarea epuizării listelor în cadrul UPE-urilor și, respectiv, a extragerii unui eșantion de UPE-uri complet nou după o anumită perioadă.
3. Înlocuirea treptată a UPE-urilor vechi cu altele noi, asigurînd astfel o comparabilitate acceptabilă continuă în timp.

## Зачем нам нужна ротация?

Национальное Бюро Статистики Республики Молдова начиная с января 2006 года проводит Обследование Бюджетов Домашних Хозяйств (ОБДХ) и Обследование Рабочей Силы (ОРС) по Многофункциональной Выборке для Обследований в Социальной Сфере (МВОСС). Выборка состоит из 129 населённых пунктов, которые, в свою очередь, разделены на 150 Первичных Выборочных Единиц (ПВЕ). Эти населённые пункты были отобраны случайно, согласно их размеру (численности населения), для проведения обследований в течение пяти лет.

Исходя из того, что ОБДХ и ОРС проводится на постоянной основе существует риск использования всего списка домашних хозяйств данной территории. Эта проблема может быть решена при помощи новой техники построения выборки, которая называется Ротация Первичных Выборочных Единиц. Это означает, что каждый год, группа населённых пунктов (20%) заменяется другой новой группой в рамках Многофункциональной Выборке для Обследований в Социальной Сфере, на первом этапе построения выборки.

Начиная с 2008 года, из МВОСС были исключены 20 населённых пунктов и заменены другими новыми, а в 2009 году их количество составит 22 единиц. Новые населённые пункты, которые входят в выборку, могут участвовать в обследованиях максимум в течение пяти лет, за исключением муниципиев Кишинэу, Бельцы и Комрат и городов Унгены, Сорока и Кагул, которые будут участвовать в обследованиях на постоянной основе.

Ротация населённых пунктов в МВОСС предоставляет ряд преимуществ:

1. Расширение географического покрытия во времени.
2. Избежание использования списков ПВЕ и соответственно отбор новых ПВЕ по истечению определенного периода.
3. Постепенная замена старых ПВЕ на новые, тем самым обеспечивая сопоставимость данных во времени.

## NOUȚĂȚI

## НОВОСТИ

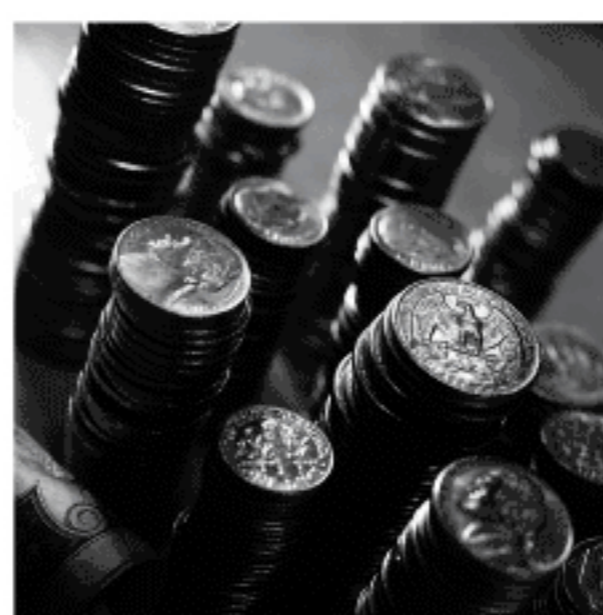
## Operatorii de interviu vor primi salarii mai mari

Potrivit Hotărîrii Guvernului Republicii Moldova Nr. 1088 din 26 septembrie 2008, începînd cu luna octombrie 2008, salariul de funcție al operatorilor de interviu a fost majorat.

Acest fapt va determina o creștere, de la 1 ianuarie 2009, a plății pentru o Anchetă a Forței de Muncă și un chestionar al Cercetării Bugetelor Gospodăriilor Casnice. Altfel spus, operatorii de interviu din cadrul Rețelei Integrate AFM și CBGC vor intra în Noul An cu salarii majorate.

Modalitatea de calculare a salariilor va rămîne aceeași: în funcție de numărul și calitatea îndeplinirii anchetelor pe parcursul lunii anterioare celei de salarizare.

Menționăm că, în luna octombrie curent, toți operatorii de interviu din cadrul Rețelei Integrate AFM și CBGC au beneficiat de un adaos la salariu în valoare de 600 de lei pentru munca suplimentară, desfășurată în perioada în care s-au aflat oficial în concediu.



## Интервьюеры будут получать более высокую заработную плату

В соответствии с Постановлением Правительства Республики Молдовы № 1088 от 26 сентября 2008 года, с октября 2008 года, заработная плата для специалистов - интервьюеров была увеличена.

Начиная с 1 января 2009 года будет увеличена оплата за одну результативную анкету для Обследования Рабочей Силы и Обследования Бюджетов Домашних Хозяйств. Другими словами, в рамках интегрированной сети интервьюеров ОРС и ОБДХ интервьюеры войдут

в новый год с повышенной заработной платой. Метод начисления заработной платы и в дальнейшем будет зависеть от количества и качества заполненных анкет в течении предыдущего месяца. Напоминаем, что в октябре текущего года, все интервьюеры Интегрированной Сети ОРС и ОБДХ получили дополнительную оплату к зарплате в размере 600 леев за проделанную работу в период отпуска.

## În 2009 va crește numărul controalelor neplanificate

Unii operatori de interviu din cadrul Rețelei Integrate a Anchetei Forței de Muncă și Cercetării Bugetelor Gospodăriilor Casnice au avut parte de surprize către finele anului curent de activitate.



Persoane responsabile de asigurarea calității datelor la nivel central s-au aflat în teritoriu pentru a realiza un șir de controale spontane în unele localități aflate în cercetare: satele Dondușeni și Țirnova (Dondușeni), Chetrosu (Drochia), Horodiște (Rîșcani), Cuhnești (Glodeni), Albinețul Vechi, Călugăr (Fălești), Colibași (Cahul) și orașul Vulcănești (UTA Găgăuzia).

Scopul acestor vizite inopinate a fost verificarea modului în care operatorii de interviu își îndeplinesc sarcinile. Realitatea descoperită n-a bucurat comisia de verificare. În urma discuțiilor purtate cu membrii gospodăriilor participante în Cercetarea Bugetelor Gospodăriilor Casnice, au fost depistate un șir de nereguli care pun în pericol veridicitatea datelor colectate. Cîțiva respondenți au afirmat că pentru luna noiembrie curent, operatorul de interviu nu le-a lăsat nici un registru în care ei să-și noteze veniturile și cheltuielile zilnice.

Situația respectivă a pus în alertă conducerea Biroului Național de Statistică, care a solicitat ca în 2009 numărul controalelor neplanificate să fie majorat. Totodată, să fie introdusă o nouă metodă de verificare a calității lucrului operatorului de interviu – discuții telefonice cu membrii gospodăriilor participante în cercetările AFM și CBGC. În fiecare lună, reprezentanții Unității Centrale de Coordinare a personalului din rețea vor contacta telefonic cîteva gospodării din eșantion, pentru a determina dacă reprezentantul BNS le-a solicitat acceptul de participare în cercetare. Iar în adresa operatorilor de interviu care vor comite încălcări în activitate vor fi luate măsuri pînă la rezilierea contractelor de muncă.

## В 2009 году увеличится количество незапланированных проверок

Некоторые интервьюеры, работающие в рамках Интегрированной Сети Анкеты Рабочей Силы и Обследования Бюджета Домашних Хозяйств, были удивлены «сюрпризами» в конце текущего года.

Лица, ответственные за контроль качества данных на центральном уровне, провели серию незапланированных проверок в некоторых населенных пунктах: сёла Дондушень и Тырнова (Дондушень), Кетросу (Дрокия), Хородиште (Рышкань), Кухнешть (Глодень), Албинецул Векь, Кэлугэр (Фэлешть), Колибаш (Кагул) и город Вулканешть (АТО Гагаузия).

Целью этих выездов была проверка работы интервьюеров на местах. Обнаруженная реальность не обрадовала комиссию по проверке. В ходе дискуссий с членами домашних хозяйств, участвующих в Обследовании Бюджетов Домашних Хозяйств, было обнаружено ряд нарушений, которые ставят под угрозу качество собираемых данных. Несколько респондентов отметили, что в ноябре текущего года, интервьюер не оставил никаких анкет для ежедневных записей доходов и расходов. Каждый случай рассматривается в отдельности и по отношению к тем интервьюерам, которые нарушили свои обязанности, будут предприняты соответствующие меры.

Данная ситуация встревожила руководство Национального Бюро Статистики, которое запросило чтобы в 2009 году количество незапланированных проверок было увеличено. Кроме того, было предложено введение нового метода для проверки качества работы интервьюера, а именно телефонные переговоры с членами домашних хозяйств, участвующих в ОРС и ОБДХ. Каждый месяц, представители Центральной Координационной Группы будут связываться по телефону с домохозяйствами, отобранных для обследований, чтобы оценить работу сотрудников НБС, и в частности, как проходили интервью, кто заполнил анкеты и т.п.. В отношении интервьюеров, которые будут нарушать должностные обязанности будут приниматься соответствующие меры, вплоть до расторжения рабочего контракта.

## A fost elaborat programul complex de instruire a operatorilor de interviu

În cadrul Proiectului comun „Consolidarea Sistemului Statistic Național al Republicii Moldova”, realizat de Biroul Național de Statistică cu sprijinul PNUD, UNIFEM și UNFPA, a fost elaborat un program complex de instruire a operatorilor de interviu din Rețeaua Integrată a Anchetei Forței de Muncă și Cercetării Bugetelor Gospodăriilor Casnice.

Programul conține patru curriculum-uri separate pentru următoarele module: „Abilități de comunicare”,

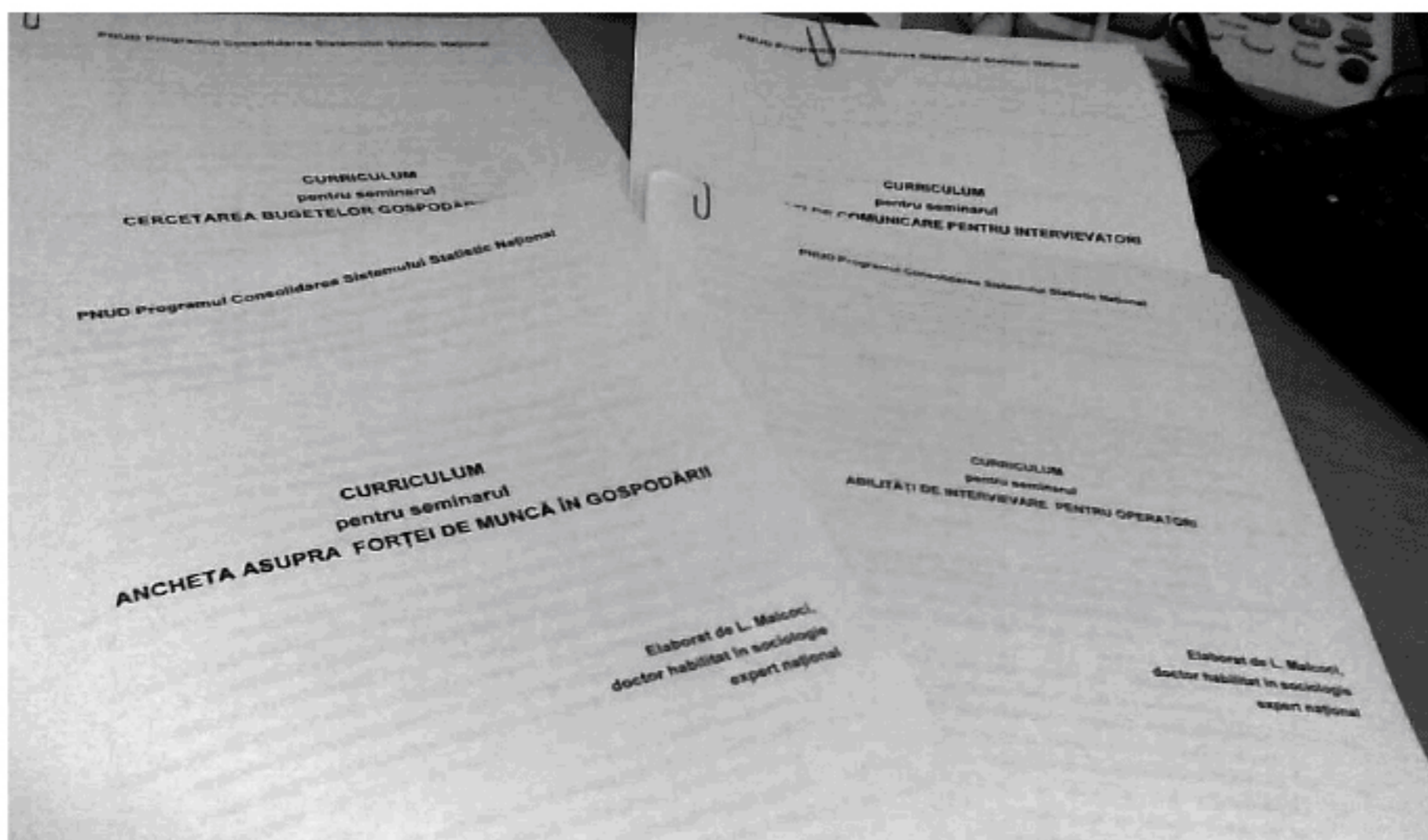
„Abilități de interviu”, „Metodologia desfășurării Anchetei Forței de Muncă” și „Metodologia desfășurării Cercetării Bugetelor Gospodăriilor Casnice”.

Fiecare curriculum include un plan concret de studii, agenda, graficul de desfășurare a seminarelor și conținutul cursurilor de instruire, inclusiv materialele ilustrative. Planul de instruire, agenda seminarelor și orarul de desfășurare a cursurilor sînt încadrate într-un Curriculum integral, care va fi

repartizat în fiecare Centru raional de colectare a datelor.

Programul complex de instruire a fost elaborat de către Consultantul Național Ludmila Malcoci, Doctor habilitat în Sociologie. Pînă la sfîrșitul anului 2008, Consultantul Național va elabora și un Ghid al Operatorului de Intervi, cu soluții și recomandări pentru situațiile specifice cu care se confruntă operatorii de interviu în activitatea practică.

## Была разработана комплексная программа для обучения интервьюеров



В рамках проекта ПРООН, ЮНИФЕМ и ЮНФПА «Укрепление национальной статистической системы в Республике Молдова», была разработана программа по обучению интервьюеров Интегрированной Сети Обследования Рабочей Силы и Обследования Бюджета Домашних Хозяйств.

Программа состоит из четырех отдельных курикулумов для следующих модулей: «Коммуникационные Навыки», «Навыки проведения опросов», «Методика проведения Обследования Рабочей Силы» и «Методика проведения Обследования Бюджетов Домашних Хозяйств». Каждая учебная программа включа-

ет в себя конкретный план обучения, повестку дня, график проведения семинаров и содержание учебных курсов, в том числе демонстрационные материалы. План обучения, повестка дня семинаров и расписание проведения курсов размещены в полном объеме в курикулуме, который будет распространён в каждом районном центре по сбору данных. Комплексная программа обучения была разработана национальным консультантом Людмилой Малкоч, доктором социологических наук. До конца 2008 года, национальный консультант подготовит Руководство/Гид Интервьюера, который будет содержать решения и рекомендации для конкретных ситуаций, с которыми сталкиваются в своей работе интервьюеры.

### PERSPECTIVE

#### Metode moderne de colectare a datelor

În primul semestru al anului 2009, Biroul Național de Statistică preconizează implementarea metodelor moderne de colectare a datelor în cadrul cercetării prețurilor la mărfurile și serviciile consumate de către populația Republicii Moldova. Datele obținute în cadrul cercetării vor fi introduse direct pe calculator, verificate în baza soft-ului și transmise direct la sediul central de statistică pentru procesarea ulterioară.

Asemenea modalitate de colectare a datelor se planifică să fie extinsă și pentru cercetările prin sondaj realizate de BNS, în special în cazul Anchetei Forței de Muncă. Aceasta ar însemna că fiecare operator de interviu va primi câte un mini-calculator personal, în care va fi instalată varianta electronică a chestionarelor pentru AFM. Metoda de colectare a datelor va fi aceeași – interviul față în față, însă răspunsurile primite de la membrii gospodăriilor participante în cercetare nu vor fi înregistrate pe chestionarele tipărite, ci direct pe calculator. La fiecare sfârșit de interviu, operatorul de interviu va putea transmite, utilizând tehnologiile moderne, informația colectată, fără să se deplaseze la Centrul zonal de colectare a datelor.

În prezent, BNS studiază posibilitatea atragerii asistenței tehnice externe pentru implementarea acestor metode moderne de colectare a datelor în cadrul cercetărilor statistice prin sondaj realizate în gospodăriile populației.



### ПЕРСПЕКТИВЫ

#### Современные методы сбора данных

Начиная с первого семестра 2009 г. Национальное бюро статистики планирует внедрить современные методы сбора данных в рамках обследования цен на товары и услуги потребляемые населением Республики Молдова. Данные собранные в этом обследовании будут вводиться прямо на компьютере и после проверки будут отправлены центральному органу статистики для дальнейшей обработки.

Этот метод сбора данных в дальнейшем будет внедрен и для других выборочных обследований НБС и в частности, для Обследования рабочей силы. Это означает, что каждый интервьюер получит персональный мини-компьютер, где будет установлен электронный вариант анкеты для АРС. Метод сбора данных будет оставаться тот же - интервью с глазу на глаз, но ответы, полученные от членов хозяйств, участвующих в исследованиях не будут записаны на бумаге, но прямо на компьютере. В конце каждой беседы, интервьюер сможет передать собранную информацию, используя современные технологии, не посещая областной Центр сбора данных.

В настоящее время, НБС рассматривает возможности получения технической помощи со стороны, для того чтобы внедрить современные методы сбора данных в рамках выборочных обследований в домашних хозяйствах.

## Reducerea Centrelor de colectare a datelor

În prezent, procesul de primire și predare a materialelor pentru Ancheta Forței de Muncă și Cercetarea Bugetelor Gospodăriilor Casnice este asigurat de către 26 de Centre de colectare a datelor, repartizate proporțional pe întreg teritoriul țării.

În cadrul centrelor de colectare sînt angajați 51 de specialiști controlori, care au sarcina să gestioneze activitatea a doi sau trei operatori de interviu aflați în subordine.

Odată cu introducerea noii scheme de rotație a localităților participante în cercetare, numărul operatorilor de interviu aflați în subordonarea controlorilor poate fi micșorat, majorat sau chiar redus total. Acest fapt este determinat de modul în care sînt repartizate teritorial localitățile care intră și ies anual din cercetare.

Analizînd dinamica întregului proces de rotație a localităților în cadrul Eșantionului Multifuncțional pentru Cercetările în Domeniul Social, se conturează un tablou al centrelor de colectare care dispar și reapar în timp. În rezultat, este înregistrată o fluctuație accentuată de personal în

cadrul rețelei. În fiecare an, ar fi necesară disponibilizarea unui număr de controlori care au rămas fără unități în subordine și transferarea lor în cadrul Centrelor de colectare, unde numărul unităților de eșantionare s-a majorat. Spre exemplu, începînd cu 1 ianuarie 2009, deja cinci unități de specialiști controlori din Centrele de colectare Cimișlia, Ungheni, Telenești, Dondușeni și Orhei vor fi transferate în Centrele

de colectare Edineț, Bălți, Chișinău și Hîncești.

În următorii cîțiva ani, această procedură se va repeta pînă în momentul în care toate unitățile de specialiști controlori vor fi concentrate în doar cîteva Centre regionale de colectare a datelor. Acestea urmează a fi fostele centre județene: municipiile Bălți și Chișinău și orașele Edineț, Soroca, Hîncești, Orhei, Ungheni, Caușeni, Cahul și Comrat.



## Уменьшение числа Центров сбора данных

В настоящее время процесс приема и выдачи материалов для Обследования Рабочей Силы и Обследования Бюджета Домашних Хозяйств обеспечивается 26 Центрами Сбора Данных, пропорционально распределёнными по всей территории страны.

В центрах сбора данных работают 51 специалист по проверке данных, на которых возложена задача по управлению работой двух или трех интервьюеров, находящихся в подчинении. С введением новой схемы ротации населенных пунктов, участвующих в обследованиях, число интервью-

еров, находящихся в подчинении у специалистов – контролеров, может быть уменьшен или увеличен, или даже сокращен окончательно. Это было обусловлено тем, каким образом распределены населённые пункты, которые ежегодно входят или выходят из обследований.

Анализируя динамику процесса ротации населенных пунктов в рамках Многофункциональной Выборки для Обследований в Социальной Сфере проявляется картина центров по сбору информации, которые появляются и исчезают во времени. В результате, зарегистрировано четкое колеба-

ние работников сети. Каждый год появляется необходимость увольнения специалистов- контролеров, которые остались без персонала в подчинении, и соответственно перевод этих специалистов в Центры Сбора Данных, где число единиц выборки увеличилось. К примеру, с 1 января 2009 года, уже пять единиц специалистов из центров сбора данных сёл Чимишлия, Унгень, Теленешть, Дондушень и Оргеев будут переведены в центры из Единца, Бельц, Хынчешт и Кишинева.

## SEMINARE DE INSTRUIRE

**Cum reușim să convingem gospodăriile să participe în cercetare?**

La această întrebare și la multe altele, noii operatori de interviu au găsit răspunsuri și soluții în cadrul seminarelor de instruire cu tema „Dezvoltarea abilităților de comunicare și interviuare” și „Înșușirea metodologiei de desfășurare a cercetărilor statistice în domeniul social: Ancheta Forței de Muncă și Cercetarea Bugetelor Gospodăriilor Casnice”.

Seminarele au fost organizate în perioada 27-30 octombrie și 3-5 noiembrie 2008, în cadrul Proiectului „Consolidarea Sistemului Statistic Național al Republicii Moldova”, realizat de Biroul Național de Statistică și finanțat de Programul Națiunilor Unite pentru Dezvoltare, Fondul Națiunilor Unite pentru Femei și Fondul ONU pentru Populație.

La seminare au participat operatori de interviu selectați din localitățile care vor intra în cercetare începând cu 1 ianuarie 2009. Seminarul „Dezvoltarea abilităților de comunicare și interviuare” a fost moderat de Consultantul Național Ludmila Malcoci, Doctor habilitat în Sociologie. Seminarele privind însușirea metodologiei AFM și CBGC au fost desfășurate de către Elena Basarab, șef Secția Ocupare a Forței de Muncă, și Tatiana Sobcovschi, șef interimar Secția Nivelului de Trai din cadrul Biroului Național de Statistică.

În timpul seminarelor, operatorii de interviu au fost încadrați în multiple activități practice care i-au ajutat să deprindă tehnicile de comunicare și interviuare. La finalul cursului, participanții au conștientizat că misiunea operatorilor de interviu nu este una dintre cele mai ușoare: cel mai dificil este să convingă gospodăriile selectate aleatoriu să participe în cercetarea AFM sau CBGC. Operatorul de interviu trebuie să explice oamenilor care este scopul acestor cercetări, în ce scop sînt utilizate datele colectate și de ce este important ca fiecare respondent să ofere răspunsuri cât mai veridice. Bineînțeles, puterea de convingere a operatorilor va fi mai mare dacă orice discuție purtată cu membrii gospodăriilor selectate pentru cercetare va fi însoțită de bună dispoziție și un zîmbet binevoitor.



Seminar de instruire „Dezvoltarea abilităților de comunicare și interviuare”, trainer Ludmila Malcoci



Seminar de instruire „Metodologia desfășurării CBGC”, trainer Tatiana Sobcovschi



Seminar de instruire „Metodologia desfășurării AFM”, trainer Elena Basarab



Seminar de instruire „Dezvoltarea abilităților de comunicare”, activitate în grup



Poza colectivă

УЧЕБНЫЕ СЕМИНАРЫ

Как нам удаётся убеждать домашние хозяйства участвовать в обследованиях?

На этот вопрос и на многие другие, новые интервьюеры нашли ответы и решения в рамках учебных семинаров по теме «Развитие навыков общения и интервьюирования» и «Усвоение метода проведения статистических обследований в социальной сфере: Обследование Рабочей Силы и Обследование Бюджетов Домашних Хозяйств».

Семинары были проведены в период с 27 по 30 октября и с 3 по 5 ноября 2008 года в рамках проекта «Укрепление Национальной Статистической Системы в Республике Молдова», при финансовой поддержке Программы Развития Организации Объединенных Наций, Фондом ООН для развития в интересах женщин и Фондом ООН в области народонаселения .

В семинарах приняли участие интервьюеры из населённых пунктов, в которых с 1 января 2009 года будет проводиться ОРС и ОБДХ. Семинар «Развитие навыков общения и интервьюирования» вел консультант Людмила Малкоч, доктор социологических наук. Семинары по усвоению методики ОРС и ОБДХ были проведены сотрудниками НБС и в частности, Еленой Басараб, начальник Отдела Статистики Рабочей Силы и Татьяной Собковской, Начальник Отдела Статистики Уровня Жизни .

В ходе семинаров новые интервьюеры были вовлечены в различные практические мероприятия, которые помогли получить основные навыки по технике общения и интервьюирования. В конце курса, участники осознали, что миссия интервьюеров не является одной из самых легких: самое трудное это убедить случайно выбранные домохозяйства участвовать в ОРС и ОБДХ. Интервьюеру следует объяснить людям цель этих обследований, их дальнейшее использование и почему очень важно, чтобы каждый респондент дал как можно более точные ответы. Конечно, сила убеждения интервьюеров будет больше, если дискуссии с членами отобранных домохозяйств будут сопровождаться улыбкой и хорошим расположением духа.





**MAI MULT DECÎT SEMINARE DE INSTRUIRE****БОЛЬШЕ ЧЕМ УЧЕБНЫЙ СЕМИНАР****Operatorii noi au avut parte de instruire și de o mică vacanță la Vadul lui Vodă****Новые интервьюеры прошли обучение и немного отдохнули в Вадул луй Водэ**

Agenda seminarelor de instruire, organizate în octombrie și noiembrie 2008, a oferit pentru noii operatori de interviu o îmbinare reușită între orele de curs și activitățile de timp liber.

După programul de studiu destul de încărcat, participanții și-au petrecut timpul liber în mijlocul naturii. Cei cu mai multă energie au jucat tenis și biliard. Aceste activități recreative s-au înscris potrivit în mediul în care a avut loc instruirea: Complexul hotelier „Odiseu”, Centrul de Training, Odihnă și Recreare din Vadul lui Vodă. În timp ce amatorii de sport erau preocupați de regulile jocului și de victorie, ceilalți au destins atmosfera printr-un recital de cântece și poezii.

***TALENTE ÎN CONCURS***

În cele câteva zile de instruire, participanții la seminarele de la Vadul lui Vodă au reușit să stabilească legături de prietenie și colegialitate, aflând lucruri interesante unii despre alții.

Pentru a împărtăși cu Dumneavoastră emoțiile trăite de operatorii de interviu în Parcul Nistean, am decis să publicăm una din poeziile recitate de Liuba Vărzaru, operator de interviu din satul Calmațui, raionul Hîncești. Liuba Vărzaru a scris aceste versuri în timp ce se afla departe de satul natal.

Программа учебных семинаров, организованных в октябре и в ноябре 2008 года, предоставила для новых интервьюеров успешное сочетание занятий и досуга.

После загруженной учебной программы, участники провели свободное время на природе. Те, у кого больше энергии играли в теннис и бильярд. Эти развлекательные мероприятия гармонично вписались в атмосферу проведения семинаров: Центр по обучению, досугу и отдыху «Одиссей» в Вадул луй Водэ. Пока любители спорта были заняты правилами игры и желанием победить, остальные занимались чтением стихов и исполнением песен.

***TALANȚY B KONKURSE***

В те несколько дней обучения на семинарах в Вадул луй Водэ удалось установить дружеские и коллегиальные отношения, узнавая некоторые интересные вещи друг о друге.

Чтобы поделиться с вами эмоциями пережитыми интервьюерами в Парке Днестра, мы решили опубликовать стихи, прочитанные Любовью Варзару, интервьюером из села Калмацуй, района Хынчешть. Любовь Варзару писала эти строки, вдали от родной деревни.



Liuba Vărzaru în timpul recitalului

## Sat natal

*Sat de baștină iubit,  
Cît de mult te-am îndrăgit.  
Cînd sunt departe de tine,  
Mă simt singură, străină.*

*Ai tu copilași cumiști  
Care ascultă de părinți.  
Cînd vor fi mai măricei,  
Mîndru tu vei fi de ei.*

*Cînd e iarnă, cînd e vară,  
Toți vin, satule, să vadă  
Ce faci tu, cum mai trăiești,  
Ce nou ai, ce mai gîndești.*

*O lume-ntreagă a aflat,  
Cîtă jale a fost în sat,*

*C-a venit o ploaie grea,  
Mi-a luat căsuța mea  
Și ce-aveam pe lîngă ea.*

*Trece vremea ceas cu ceas  
Și uităm ce-a fost, ce-am tras,  
Dar în inima ta mică  
A rămas o jale-adîncă.*

*Calmațuiul meu iubit,  
Cît de mult te-am îndrăgit.*

*Cînd te văd mai de departe,  
Îmi pari, satule, o carte,  
Și nu poți să spui la nimeni,  
Cînd ți-e greu și cînd ți-e bine.*

## Monitorizarea rezultatelor seminarelor în teren

După încheierea cursurilor de instruire de la Vadul lui Vodă, Consultantul Național Ludmila Malcoci a efectuat, în perioada 15-16 noiembrie 2008, vizite de monitorizare a activității operatorilor de interviu în teren.

Obiectivele de bază ale vizitei de monitorizare au fost:

- De a vedea în ce măsură operatorii de interviu au însușit tehnicile de comunicare cu respondenții (contactarea respondenților, efectuarea introducerii, adresarea întrebărilor, ascultarea activă etc.).
- De a vedea în ce măsură operatorii de interviu au însușit tehnicile de interviu (inclusiv adresarea întrebărilor, comportamentul în timpul chestionării, oferirea de feedback, gradul de atenție față de posibilele erori etc.).

Au fost efectuate vizite în teren în trei comunități: Scoreni, Strășeni (operator de interviu: Angela Staver); Pîrlița, Unghești (operator de interviu: Vera Chiriac) și Calmațui, Hîncești (operator de interviu: Liuba Vărzaru).

Vizitele în teren au relevat următoarele:

- Toate cele trei operatoare de interviu au contactat cu o zi înainte respondenții prin telefon și le-au explicat foarte bine obiectivele studiului, necesitatea și importanța implicării în cercetare.
- În timpul vizitelor la domiciliu, operatorii de interviu încă o dată au explicat scopul cercetării și au solicitat implicarea respondenților în cercetare. Totodată, au explicat etapele cercetării Ancheta Forței de Muncă, menționînd posibilitatea mai multor vizite în viitor.
- Toți operatorii de interviu au știut să răspundă în mod adecvat la întrebările puse de către respondenți.
- Operatorii de interviu au respectat tehnica ascultării active și au fost foarte implicați în discuție, oferind din cînd în cînd feedback constructiv.
- Interviurile CL și CI au durat în jur de 30-40 de minute, ceea ce este destul de operativ pentru primul interviu efectuat de operatori.
- Contactul dintre operatorii de interviu și respondenți a fost menținut pe tot parcursul interviului.

## Мониторинг результатов семинаров в населённых пунктах

По окончании учебных курсов в Вадуллуй Водэ, Национальный консультант Людмила Малкоц, в период 15-16 ноября 2008 года осуществила поездки в населённые пункты с целью мониторинга деятельности интервьюеров.

Главные цели мониторинга были:

- Увидеть, в какой степени интервьюеры усвоили технику общения с респондентами (установление контакта с респондентами, ознакомление и вводная часть, задавание вопросов, активное слушание, т.д.);
  - Увидеть, в какой степени интервьюеры усвоили технику интервьюирования (в том числе постановка вопросов, поведение во время опроса, установление обратной связи, степень внимания на возможные ошибки и т.д.).
- Поездки были осуществлены в три населённых пункта: Скорень, Стрășень (интервьюер: Анжела Ставер); Пырлица, Унгены (интервьюер: Вера Кирияк) и Калмацуй, Хынчешты (интервьюер: Любовь Варзару).
- Поездки в населённые пункты показали следующее:
- Все три интервьюера связались накануне с респондентами по телефону, и очень хорошо объяснили цели обследования, необходимость и важность участия в обследовании;
  - Во время посещения на дому, интервьюеры еще раз объяснили цель обследования и запросили участие в обследовании. Так же, пояснили этапы Обследования Рабочей Силы, упоминая возможность частых посещений в будущем;
  - Все интервьюеры знали, как адекватно отвечать на вопросы, заданные респондентам;
  - Интервьюеры придерживались правилам активного слушания и принимали весьма активное участие в обсуждении, предоставляя время от времени обратный конструктивный фидбек;
  - Опрос респондентов по Вопроснику жилья и Индивидуальному вопроснику длился около 30-40 минут, что достаточно оперативно для первого проведённого интервью;
  - На протяжении всего интервью был сохранён непосредственный контакт между интервьюерами и респондентами.

## Zile de naștere

*Dragi colegi care ați sărbătorit ziua de naștere în ultimele luni ale anului 2008,*  
cu această ocazie, Vă transmitem cele mai sincere urări de sănătate, liniște sufletească, bucurii, mari succese în plan profesional și familial. Să Vă însoțească oriunde norocul și să fiți mereu înconjurați de cei dragi.

## Дни рождения

*Дорогие коллеги, празднующие день рождения в последние месяцы 2008 года,*  
по этому случаю примите наши самые искренние пожелания здоровья, душевного покоя, больших профессиональных успехов и семейного благополучия. Пусть Вас всегда сопровождает удача в окружении дорогих Вам людей.

## La Mulți Ani!

### Direcția pentru Statistică Chișinău

Maria Iacovenco  
Nadejda Dudca  
Dora Mițu  
Maria Vacariuc  
Nicolae Natarov  
Oleg Bondarenco  
Svetlana Iusupova  
Natalia Cravciuc

### Secția pentru Statistică Basarabeasca

Rodica Junea  
Domnica Chiosea

### Direcția pentru Statistică Bălți

Silvia Orgheian  
Victoria Șepanovscaia

### Direcția pentru Statistică Cahul

Silvia Coțofan  
Ecaterina Constantinova

### Direcția pentru Statistică Călărași

Galina Mîndru

### Direcția pentru Statistică Dondușeni

Nelea Drăgălin

### Direcția pentru Statistică Drochia

Alexandra Naconecinii

### Direcția pentru Statistică Edineț

Angela Didic  
Irina Cebotari  
Oxana Frunză

### Direcția pentru Statistică Fălești

Valentina Parfenii  
Vera Chiriac

### Secția pentru Statistică Glodeni

Ala Bogaci  
Vera Țirigan

### Direcția pentru Statistică Hîncești

Stela Jurba  
Eugenia Spanache

### Direcția pentru Statistică Orhei

Olga Secieru  
Ludmila Marchitan

### Direcția pentru Statistică Strășeni

Efimia Cheptene  
Nina Rodideal

### Direcția pentru Statistică Ștefan Vodă

Victoria Malachi  
Tatiana Cazacu

### Secția pentru Statistică Ceadr-Lunga

Natalia Anghelceva

### Direcția pentru Statistică Comrat

Ioana Casîm

## Jubilee



Svetlana Cuznețova



Elena Rusu



Ana Cutie

Împlinirea vârstei de 60 de ani și-au sărbătorit-o, în acest sfârșit de an, doamnele **Svetlana Cuznețova**, specialist controlor în cadrul Direcției Municipale pentru Statistică Chișinău, **Elena Rusu**, operator de interviu în satul Ciuciuleni, r-nul Hîncești și **Ana Cutie**, operator de interviu în orașul Ungheni.

Cu ocazia acestor aniversări speciale, din numele tuturor colegilor de serviciu și a întregului colectiv din cadrul BNS implicat în organizarea și desfășurarea cercetărilor statistice în domeniu social, Vă aducem în dar, Stimate Doamne, felicitări cordiale, gânduri de voie bună, urări de sănătate și noroc în toate. Cu o profundă recunoștință, Vă adresăm sincere mulțumiri pentru devotamentul și profesionalismul Dumneavoastră de care ați dat dovadă, zi de zi, pe parcursul celor mai bine de 35 de ani de activitate în domeniul statistic. Dorim să Vă știm alături încă mulți ani înainte, mereu tinere, frumoase și energice precum sînteți. La Mulți Ani!



## Urări de sănătate în ajun de Anul Nou

*Stimați șefi de Direcții /  
Secții Raionale pentru Statistică,*

*Dragi specialiști controlori și operatori de interviu din cadrul Rețelei Integrate a Anchetei Forței de Muncă și Cercetării Bugetelor Gospodăriilor Casnice, precum și a Rețelei pentru cercetările statistice selective în sectorul agrar*

În ajunul Sărbătorilor de Iarnă, venim în casele Dumneavoastră cu urări de bine, zile senine, spor în toate și multă sănătate. Iubirea, bucuria, înțelepciunea și generozitatea să Vă fie călăuză în anul 2009! Să aveți parte de succese și prosperare în plan profesional. Sărbători Fericite alături de cei dragi și La Mulți Ani!

Cu mult drag, semnează:

**Secția Cercetări prin Sondaj**

**Direcția Statistica Pieței Forței de Muncă și Demografiei**

**Direcția Statistica Socială și a Nivelului de Trai**

**Direcția Statistica Agriculturii și Mediului**

## Пожелания здоровья в канун Нового Года

*Уважаемые руководители Управлений /  
Районных Отделов Статистики,*

*Дорогие специалисты – контролеры и интервьюеры Интегрированной Сети Анкеты Рабочей Силы и Обследования Бюджетов Домашних Хозяйств, а также Сети выборочных статистических обследований в аграрном секторе*

В канун Зимних праздников мы приходим в Ваши дома с поздравлениями всего самого наилучшего, ясных дней, успехов во всех начинаниях и доброго здоровья. Пусть в 2009 году Вас сопровождают любовь, радость, мудрость и великодушие! Желаем Вам успехов и процветания в профессиональной деятельности. Счастливых Вам праздников рядом с близкими людьми и с Новым Годом!

С глубоким уважением

**Отдел Выборочных Обследований**

**Управление Статистики Рынка Труда и Демографии**

**Управление Социальной Статистики и Уровня Жизни**

**Управление Статистики Сельского Хозяйства и Окружающей Среды**



Buletinul informativ este editat cu sprijinul financiar al PNUD Moldova în cadrul proiectului comun al PNUD, UNIFEM, UNFPA „Consolidarea sistemului statistic național” și se distribuie gratis.



**Biroul Național de Statistică**

MD-2019, Chișinău

str. Grenoble, 106, of.619

tel./fax: +373 22 737 544

<http://www.statistica.md>

Responsabil de ediție Lucia Corobca

e-mail: [buletin@statistica.md](mailto:buletin@statistica.md)